

## Section 8 - Linguistique variationnelle, dialectologie et sociolinguistique

### ParemioRom: distribución espacial de refranes meteorológicos romances

José Enrique Gargallo Gil  
(Universitat de Barcelona)

Maria-Reina Bastardas i Rufat  
(Universitat de Barcelona)

Xosé Afonso Álvarez Pérez  
(Centro de Lingüística da Universidade de Lisboa)

Durante la década pasada, el proyecto internacional *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania* (BADARE, <http://stel.ub.edu/badare>) ha proporcionado un fuerte impulso a los estudios paremiológicos en la Europa románica, al recopilar en una base de datos 11454 paremias documentadas en decenas de variedades lingüísticas, desde lenguas estatales a variedades minorizadas.

El análisis contrastivo de estos refranes ha puesto de manifiesto grandes coincidencias que demuestran claramente la existencia de una identidad cultural común incluso entre áreas lingüísticas y geográficas distantes entre sí. Por señalar un ejemplo, el color rojizo que algunas noches gana la luna debido a la dispersión de la luz en la atmósfera es visto en ocasiones como un mal augurio que presagia viento o lluvia: *Lluna rogent, pluja o vent* (catalán), *Lorsque la lune est rousse / Ou il pleut ou il souffle* (francés), *Lune rosse: o che e pisce o che e sofle* (friulano), *Si tien color de pimientu[,] enseguida vendrá'l vientu* (asturiano), *Luna roja, [/] Lo vent se botja* (occitano), etc.

El enorme interés de estos materiales paremiológicos para el estudio de la identidad cultural romance nos ha animado a emprender un nuevo proyecto, *Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio* (ParemioRom, de referencia FFI2011-24032), que se centra en la distribución espacial de este tipo de refranes en la Europa románica. Nuestra intención es observar si los refranes adscritos a un mismo paremiotipo (esto es, todos los proverbios que expresan un mismo concepto, como puede ser el mencionado carácter negativo de la luna roja) se concentran en ciertas zonas de la Romania, del mismo modo que existen isoglosas que separan realizaciones fonéticas o áreas lexicales que agrupan denominaciones para un mismo concepto. Estas investigaciones permitirán obtener datos que muestren las diferencias y, sobre todo, las profundas semejanzas existentes en todo el espacio románico, tal y como nos los hacen ver, por poner ejemplos de dos ámbitos diferentes, los proyectos internacionales del *Atlas Linguistique Roman* (ALiR) y del *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom).

Una iniciativa de este tipo implica la superación de numerosos desafíos en varios frentes, de los que señalaremos los dos principales:

En lo que respecta a los materiales de trabajo, es necesario, obviamente, contar con un gran número de refranes localizados geográficamente en una localidad o zona bien definidas. Esto implica la consulta de abundante material dialectal (atlases lingüísticos, tesis de licenciatura o doctorado sobre el habla de localidades concretas, monografías

etnolingüísticas, etc.), ya que la mayoría de los proverbios se conservan en refraneros de tipo literario que nada indican sobre el lugar en que se han recogido las paremias. Posteriormente, es imprescindible un esfuerzo de sistematización, vista la diversidad de fuentes y de áreas involucradas (aldea, municipio, comarca, valle, región, estado...).

En lo tocante a los aspectos metodológicos, el Paremirom aplica al ámbito paremiológico las herramientas de la geolinguística. Esta adaptación obliga a solventar diferentes cuestiones. En primer lugar, el carácter plurilingüe del espacio geográfico estudiado, que abarca decenas de variedades lingüísticas (con o sin estándar o tradición escrita asentada). En segundo lugar, un desafío interesante es la amplitud del territorio estudiado (toda la Europa románica) y su heterogeneidad, pues se incluirán proverbios muy específicos de una área determinada –por ejemplo, los que contienen topónimos, véase Bastardas (2010)– y otros que están presentes en numerosos países; esta circunstancia obliga, por ejemplo, a tratamientos cartográficos específicos. En tercer lugar, es muy importante resolver la necesidad de agrupar refranes muy semejantes desde el punto de vista formal y de realizar una clasificación estructural. Veámoslo con un ejemplo relativo a la conocida fiesta de la Candelaria. Según algunos refranes, esta fecha (2 de febrero) marca el final del invierno, aunque llueva o nieve: *A la Cannelore o nèveche o chiòve, u viirne iè ffore* (Apulia). Sin embargo, otros refranes sostienen que habrá que esperar todavía 40 días: *A la Santa Cannilora, si cci nivica o cci chiova, quaranta jorna cci nn'è ancora* (Sicilia). También existen proverbios que indican que el final del invierno dependerá del tiempo que haga en ese día: *El dia de la Candelera, l'hivern enrera; però si no ha nevat i vol nevar, l'hivern encara ha de començar* (Cataluña). Por tanto, hemos observado que, aunque los tres refranes comparten los trazos semánticos ‘Candelaria’ y ‘Fin del invierno’, su significado es diferente, por lo que es imprescindible un análisis previo que jerarquice y estructure los paremiotipos.

Nuestra comunicación señalará algunos de los desafíos que el Paremirom necesita superar en la investigación geolinguística de los refranes y presentará muestras de resultados del análisis de la distribución espacial de los proverbios, en ambos casos con ejemplos procedentes de todo el arco románico.

## Referencias bibliográficas

- BADARE: *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania*, <http://stel.ub.edu/badare>; <http://stel.ub.edu/paremirom/es>.
- Bastardas Rufat, María-Reina (2010): "Topónimos en los refranes meteorológicos asturianos", Ana M.<sup>a</sup> Cano González (ed.), *Homenaxe al Profesor Xosé Lluis García Arias*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, tomo II, 2010, pp. 543-559.
- Gargallo Gil, José Enrique (coord.), con la colaboración de M. R. Bastardas, Joan Fontana y Antonio Torres (2010): *Paremiología romance. Los refranes meteorológicos*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Gargallo Gil, J.E. / M. R. Bastardas/ J. Fontana i Tous / G. Iannàccaro / A. Torres Torres (eds.) (2011): *I proverbi meteorologici. Ai confini dell'Europa romanza*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.